

HELP FROM REGISTRANTS FOR A RESEARCH PROJECT

From: Alice Richardson [<mailto:ar1825@york.ac.uk>]

To: NRPSI Registrants

Subject: Research enquiry

Dear NRPSI Registrants,

I am a PhD student at the University of York, conducting my research on interpreting in legal procedures. I'm getting in touch to ask if you might be able to put me in touch with interpreters whom I could talk to about my project. I need to ask a few questions to gain some insight from interpreters about certain issues. The project is funded by the ESRC and, supervised by a team of experts, hopes to make an important contribution to the field of interpreting.

Please respond to Alice Richardson at ar1825@york.ac.uk

1. Please tell me about your professional experience - for how long have you been interpreting? What types of jobs do you most commonly take?
2. What is your interpreting language combination?
3. Do you work in asylum settings – either court or Home Office interviews?
4. If so, how often?
5. In your own words, how do you describe your role as an interpreter?
6. How do you think others (such as judges, Home Office representatives, clients) view your role? Do they ever misunderstand it?
7. Does your role change depending on the setting you are working in (e.g. from Home Office interview to court hearing)? If so, how?
8. In your opinion, are there any issues that frequently arise which pose a problem to you doing your job effectively in asylum settings?
9. Do you have any experience of 'monitor' interpreting, where a second interpreter is present to monitor your output, or where you have been tasked to monitor another interpreter's output? If so, please can you tell me a bit more about this – what was the setting, how did it work out, how did you feel when it was happening?
10. Do you have any anecdotes you would like to share that shed light on either positive or negative experiences you have had interpreting in asylum settings?
11. Are there any memories you have of times that you needed more support?
12. Are there any final remarks that you would like to add on your experience of interpreting in any legal scenario?

Mike Orlov
24th June 2021